

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Tereza Štifnerová

Titul (česky - rusky - anglicky): Translatologická srovnávací analýza díla *Mechanický pomeranč* v originále a ruském a českém překladu

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 43					
10. Připomínky:					

Předmětem diplomové práce Terezy Štifnerové je komparační analýza českého a ruského překladu *Mechanického pomeranče* Anthonyho Burgesse. Překlad této novely do obou jazyků je výzvou zejména kvůli specifickému autorskému slangu Nadstat, který je z velké části založen na ruštině.

Práce je strukturována do třech částí. První tvoří stručný translatologický úvod, jenž se opírá především o starší práce českých teoretiků překladu a nepřináší nic nového, ani klíčového pro následnou komparaci. V dalších dvou kapitolách už se ale autorka věnuje charakteristice díla, jeho jazykové a stylové rovině, přičemž se zaměřuje přímo na nejproblematictější jevy pro překlad.

Přestože si autorka ke komparaci zvolila pouze jeden ruský překlad, je si vědoma, jak se s daným problémem vyrovnali ostatní ruští překladatelé. Vzhledem k tomu, že v češtině máme překlad pouze jeden, nabízí se možnost konfrontace překladatelských řešení Ladislava Šenkyříka, jenž Nadstat vystavěl především na angličtině, s českými titulky ke Kubrickově stejnojmennému filmu, které naopak využívají, stejně jako originál, ruštinu. Tu však autorka nevyužila.

Srovnání konkrétních příkladů překladů citoslovcí, frazeologismů, přirovnání, jmen a názvů, atd. je vypracováno velmi pečlivě a erudovaně, přičemž jednotlivé příklady jsou uváděny v přehledných tabulkách s následným komentářem. Oceňuji, že si autorka

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

všímá také toho, jak si překladatelé poradili s výraznou expresivitou textu a jeho muzikálností. V práci ale postrádám pokus o jisté shrnutí a zhodnocení zvolených překladatelských přístupů a metod, které nejspíš dílčí překladatelské postupy ovlivnily.

11. Náměty do diskuze:

1. Je možné, že v rozhodnutí Ladislava Šenkyříka založit českou podobu Nadstatu na angličtině hrálo roli i to, že novelu překládal teprve krátce po sametové revoluci, a tím pádem ruština u nás byla jazykem, který alespoň do určité míry ovládal každý?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis: